

美国教育部门指定美国中学生必读书目
中学生课外必读名著全集

伊利亚特

[希] 荷马/著

于文静/译



延边人民出版社

美国教育部门指定美国中学生必读书目

中学生课外必读名著全集

伊利亚特

[希] 荷马 / 著

于文静 / 译



延边人民出版社

责任编辑:张光朝
版式设计:朴贤淑

图书在版编目(CIP)数据

中学生课外必读名著全集/谢凯军主编.
- 延吉:延边人民出版社,2000.10
ISBN 7-80648-507-4

I. 中… II. 谢… III. ①文学-作品综合集-世界-中学-课外读物 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 52312 号

中学生课外必读名著全集

主 编 谢凯军
责任校对 海 涛

出 版 者 延边人民出版社
发 行 者 全国各地新华书店经销
印 刷 者 长春市利源印刷厂

开 本 850×1168 1/32
印 张 401.125
字 数 4950 千字
印 数 1-5000
版 次 2000 年 10 月第 1 版
印 次 2000 年 10 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 7-80648-507-4/I·152
定 价 520.00 元

如图书有印装质量问题,请与承印工厂联系

第十三卷

船舶前阿开奥斯人死抵苦战

宙斯把战场引向海船，
让双方在那里再造战斗和苦难，
他自己却把那明亮的眼光远眺，
远观好养马的色雷斯人、擅长近战的
米西亚人^①、杰出的饮马奶的希佩摩尔戈斯人^②
和刚直不阿的阿比奥斯人^③ 栖身的土地。
他不再把明亮的双目投向特洛亚，
也不关心有哪位永生的神明
去辅助特洛亚人或达那奥斯人激战。

权力巨大的海神波塞冬关注着战争，
坐于林木昌盛的萨摩色雷斯山顶，
惊讶地观视着伊达山的全景——
普里阿摩斯的山城与阿开奥斯人的海船。
他从海里露出以后，
便始终坐在该处，看到无助的阿开奥斯人就要灭亡，
同情之情顿生，并对宙斯的恶行愤恨不已。

① 指多瑙河沿岸古代部落。

② 黑海北岸斯基泰人的部落。

③ 斯基泰部落之一。此处可能指居于多瑙河沿岸的斯基泰人。

海神骤然从山峰上立了起来，
迅速而去，足下的山峰与森林
在他的急踏下震颤不止。
他迈了三大步，第四步就到达了达埃盖，
那处的海底中有他的宫殿，
金光四射，永远坚固。
他走进宫里，将疾如旋风、
金鬃飘洒的两匹铜蹄骏马套上战车，
穿上黄金铠甲，拿起无比明亮的金鞭，
乘上战车，挥鞭答马，斩浪前行。
闻知他的到达，海内的所有生物全争先恐后
列队迎接。大海向两旁闪开，辟出一条大路，
海神的战马飞驰着，
战车的青铜轮轴丝毫未被碰湿。
海神驭着战车迅冲至阿开奥斯人的海船。

在特涅多斯岛和怪石满布的英布罗斯岛
之间的深海底有一处大洞穴，
可惊天动地的波塞冬拴马于此，
解开轡绳，放了些神料给马吃，
又给马腿加上永远挣不脱、砸不坏的金镣，
让它们留在那里休息直到主人归来，
他急匆匆前往阿开奥斯人的驻地。

特洛亚人此时好像一股不灭的火焰或风暴，

咆哮着跟随普里阿摩斯之子赫克托尔
冲锋陷阵，坚信会夺得阿开奥斯人的海船，
把所有敌方的精兵强将全部杀死在船边。
震地之神波塞冬从深深的
海底赶来，化装作卡尔卡斯
利用他那坚定的声音，激励阿尔戈斯人。
他第一个遇到热情的两个埃阿斯：
“埃阿斯啊，如果你们能英勇依旧，
一步不退，你们就会拯救阿开奥斯人。
我不怕特洛亚人在其他地段的进攻，
虽然他们已有不少人翻过壁垒，
但那里的披胫甲的阿开奥斯人会拦阻他们。
我只担心这里不幸不断，
因为那个自称是无所不能的宙斯之子、
疯狂如火的赫克托尔在这里指挥战斗。
希望有哪位神明坚定你们的意志；
坚守战地，激励他人战斗。
即使奥林卑斯主神亲自鼓励他，
你们也可以把他从这些海船边赶走。”

说完，海神挥动金杖，抚了抚他们的身体，
为他们增添了无比的力量与巨大的勇气，
令他们的全身登时充满活力。
随后他腾空而起，就像一只于高空翱翔的巨鹰，
自绝壁之上扇动大翅，向下俯冲，
捕捉着平原上的只只飞鸟。

便如此，海神离开了他们。

奥伊琉斯之子，小埃阿斯首先发现他是天神，

便向特拉蒙后代，大埃阿斯说道：

“埃阿斯，适才对我们讲话的不是乌卜师卡尔卡斯，

而是来自奥林卑斯山顶峰的天神，

他变作了卡尔卡斯，号召我们努力拼战。

他定然是一位天神，我自他返身离去

的步伐中，立刻认了出来！

此刻，我的心中鼓足了高昂的斗志，

我的力量还在急剧增长，

我的两手与两腿急着要去杀敌。”

特拉蒙之子埃阿斯开始答道：

“我也如此，我的紧拽着铜矛的大手正在激动，

我的力量也在倍增，我的心情更无比激动，

我的两腿已不受我管治地要迈动向前，

我盼望着与普里阿摩斯之子、

灭绝人性的赫克托尔决个你死我活。”

他们这样彼此交换自己的看法，

感谢神明向他们的内心灌输了无比的力量，

此时震地神正在阵后激励那些

倚船边恢复勇气的阿开奥斯人。

他们已经疲惫不堪，全身酸软，

见到那么多特洛伊人蜂拥而至，

强烈的痛苦涌上心头。

他们看着冲击过来的特洛伊人止不住

热泪盈眶，不再抱任何希望，
震地神正激励他们重组更加强大的战阵。
他上前先鼓励透克罗斯和勒伊托斯，
外加勇敢的佩涅勒奥斯、托阿斯、得伊皮罗斯，
以及善咆哮的墨里奥涅斯和安提洛科斯。
他说出带翅会飞的话语激励他们：
“耻辱啊，阿尔戈斯人，你们这些懦夫，
我本来以为你们会奋不顾身保卫船舶！
如果你们回避这场凶险残酷的战斗，
我们被特洛亚人征服的时刻就在眼前。
真是可悲啊，我正在亲见一个多大的奇迹，
如此可悲的奇迹我闻所未闻：
特洛亚人会在我们的船只前出现，
他们昔日却有如一群懦弱的雌鹿，
雌鹿胆怯地在林中闲荡，很快成为
豺狗、雪豹、恶狼的美餐，毫无反抗之力。
特洛亚人昔日正如此这样，他们从不曾
低视阿开奥斯人的伟力，和我们对峙。
但现在他们已经远离城市攻到船边战斗，
就为了我们的统帅的过错和将领们懈怠，
你们对统帅心怀不满，不愿再守护
这些海船，宁愿让自己葬在船边。
就算杰出的阿特柔斯之子、权力极大的
阿伽门农的确对大家犯有错误，
使捷足的佩琉斯之子阿基琉斯受辱，
我们也依旧应面临战斗，不该退避。

让我们赶快宁静、平抚尊贵者的心灵！
你们不应该忘却了自己的勇气，
因为你们在阿开奥斯人中英勇善战。
我不希望指责别的逃避战斗的人，
他们全是懦夫，我的不满只针对你们。
朋友们啊，你们这样怠惰，
必将招致更大的不幸。让满心充满
惭愧和羞耻吧，激烈的战斗已经开始。
强大的善咆哮的赫克托尔拼杀在船边，
他攻破了垒门，把门闩早已折断。”

波塞冬的鼓动令阿开奥斯人雄风大振，
于大小埃阿斯的附近列出威势可怕的阵形，
即便是战神或者高傲无比的雅典娜
也不得轻视。众兵全是全军里面
选拔出来的最优秀的将士，严阵此处，
意欲对付特洛亚人与赫克托尔的搏杀。
盾牌首尾相连，就似坚固的铁墙；
头盔碰着头盔，明光一片；
森林般的长枪于人群之中摇动，
就是如此一种气贯长虹的可怕阵势，
士兵们个个跃跃欲动，准备拼命战斗。

赫克托尔首当其冲，统领着无数的特洛亚人
群涌而来，就似岩壁上的一块凝石，
被奔腾的冰河猛然冲下，

碰撞在壁崖的底部，
又弹蹦起来，更加向下滚动，
冲倒了树木，震动着山峦，
蛮硬地横冲直撞，势不可挡，
直到冲到了平地之上，才收住威风。
赫克托尔本原认为能迅速冲过护墙、营帐
与海船，越战越勇直杀到海边。
可是，于此处碰上了强大的阻碍，
不得不止住异常的攻势。
阿开奥斯的儿子们手举铜长枪，
舍命将护卫自己的海船，他们无畏冲击，
打得敌人不断后退，开始惊慌，
可赫克托尔照旧情绪高涨地呼喊：
“特洛亚人，吕西亚人与雄壮的达尔达尼亚人，
站住阵脚，阿开奥斯人不能支持多长，
虽然他们的队形似墙，也阻不住我手里铜枪的进攻，
要是赫拉的丈夫，崇高的闪电神真的仍保佑着我。”

他的话，鼓舞起众人的力量和勇气。
普里阿摩斯之子得伊福波斯自豪地
在队伍中间走，把圆盾举在身前，
迈着敏捷的脚步，在圆盾护持下前进。
墨里奥涅斯高举闪亮的长矛瞄准他，
他的枪没有虚发，击中了对方的牛皮盾。
但他没能击透盾牌，长枪头
先在与枪杆铆接的地方中途而断。

得伊福波斯马上把盾牌从前面抛开，
对凶狠的墨里奥涅斯这一枪不禁浑身颤抖。
墨里奥涅斯马上避入同伴中间，
心中怯意顿生：既没有了胜利，又失去了长枪。
他奔向阿开奥斯人的营垒和船只，
去拿回留在营里的另一支长枪。

于震天动地的喧嚣声中，将士们继续搏杀。
特拉蒙之子透クロス一下击中了
拥有无数马群的门托尔之子英布里奥斯，
阿开奥斯人在远伐之前，他居住于佩代昂^①，
娶了普里阿摩斯的私生女墨得西卡斯特为妻。
达那奥斯人一到来，
他就奔至伊利昂，成为特洛亚人优秀的勇士。
普里阿摩斯爱他就似自己的儿子，
让他共同住在宫内。
特拉蒙之子的利矛刺中他的头侧，
又猛拽了出来，英布里奥斯轰然倒下，
就似山顶的一棵挺拔的桦树，
让铜斧砍倒，昌盛的枝叶零乱地摇散。
就似如此，他倒于地上，身上的铠甲一阵乱响。
透クロス马上去夺取他的铠甲，
赫克托尔对他投出了铜矛，
他往旁边猛闪，侥幸避开过，

① 特洛亚地区一城市。

然而枪头却射进了安菲马科斯的胸膛，
他是阿克托尔之孙，克特阿托斯之子。
他轰然倒下，身上的铠甲一阵作响。
赫克托尔马上奔去，
剥下尸体头上发光的头盔。
正于此刻，埃阿斯向他投来利矛，
然而没有使赫克托尔受损，
是他身上坚实的青铜铠甲挽救了他，
枪尖射到了盾牌中心，
巨大的冲力令赫克托尔不断后退。
就在这时，阿开奥斯人夺回了尸体。
来于雅典的勇士斯提基奥斯与墨涅斯透斯
将安菲马科斯的尸体运回营阵，
同时，大小埃阿斯夺来英布里奥斯，
就似两只雄狮从残暴的猎狗处，
夺来一只山羊，并不舍地叼在嘴里。
就似如此，大小埃阿斯高抬抢来的英布里奥斯，
剥去了尸体的铠甲，砍去了脑袋，
发自对安菲马科斯之死的悲愤，
将那颗脑袋象玩球一般
扔到赫克托尔身旁。

波塞冬心中震惊，见到自己的孙儿
安菲马科斯在这场混战中被杀死，
他马上向阿开奥斯人的营垒和船只奔去，
鼓励达那奥斯人，给特洛伊人送去灾祸。

他迎头遇上神枪手伊多墨纽斯，
伊多墨纽斯从另一位同伴那里来，那同伴
刚离开战场回到他那里，膝部受了严重枪伤，
其它同伴们把他抬下来，伊多墨纽斯将他
托付给医生后马上返回营帐，正想重上战场。
力大的震地之神和他搭话，
模仿安德赖蒙之子托阿斯的声言——
托阿斯是整个普琉戎、高峻的卡吕冬
和埃托利亚人的国王，人民如天神般敬他：
“伊多墨纽斯啊，克里特统帅，阿开奥斯人
对特洛亚人常用的威胁现在在哪里？”

来自克里特的伊多墨纽斯毫不在意说道：
“托阿斯，可爱的朋友！于严酷的战斗里，
众人全都勇敢杀敌，没有什么不对。
此处并没有怕死鬼，
也没有临阵的逃兵。
只是在于克罗诺斯之子的意愿，
他要使阿开奥斯悲惨地死在异乡。
托阿斯啊，你从来都是个无畏的斗士，
并且善于号召别人。此刻请你
不断战斗，并且鼓动所有英勇的将士。”

海神波塞冬如此回答道：
“假设有敢于逃避战争的懦夫，
伊多墨纽斯，令我们诅咒他永不能返回故乡，

令他死在此处，变为野狗的口内美食。
此刻你快取来兵器，与我一同奋战，
虽然只有我们两个，也定会起到作用。即便是
力弱的士兵，合到一起，也有可怕的力量，
更别说我们本来便是武艺出众之人。”

天神说着，重新回到凡人拼杀的战场。
伊多墨纽斯走入他那精良的营帐，
披上精致的铠甲，双手各执一支长枪，
再次出来，好像那克罗诺斯之子
举在手中从闪光的奥林卑斯抖动，
发出夺目的光芒向凡人预示的闪电，
伊多墨纽斯走动时，铜甲闪烁发光。
他在营帐不远处遇见了自己的侍从，
从战场赶回来取铜枪的尊贵的墨里奥涅斯，
力大的伊多墨纽斯马上这样询问他：
“摩洛斯之子、我最亲爱的快腿朋友，
你为何要离开战场，不再拼杀？
或许你是受了伤，伤痛使你忍无可忍，
抑或有什么消息需要你急切地跑来送给我？
我不能继续在营帐安坐静待，应该马上去作战。”

精明的墨里奥涅斯这样答道：
“身披铜甲的克里特人的统领伊多墨纽斯，
我是要返营帐取另一支铜枪，
缘由我的那一支在冲击得伊福波斯时，

令他的特制的盾牌折断。”

克里特人的统领伊多墨纽斯说道：

“枪毫不难觅见，于我的营帐：在发光的内墙处，
有很多枪，不止一条，而是二十条，
那全是于我戮掉的特洛亚人那里获取。
因我不愿意在远处与敌人拼斗，
因此我拥有着许多的长枪，盾牌，
连同熠熠发光的头盔和铠甲。”

听完，墨里奥涅斯开始答道：

“我也同样，我的营帐与海船里
一样积放着许多夺取来的武器与铠甲，
可是此处离我的营帐甚远，
在战斗中，我从来没有放弃勇力，
总冲至阵地最前方与敌人搏斗。
身披铜甲的阿开奥斯人可能不清楚我，
可你应当非常知道我在战场上的所为。”

克里特人的国王伊多墨纽斯答道：

“我了解你作战勇敢，无须再提。
希望现在把统帅们都召到船边设伏，
人的勇气最能在设伏中清楚显示，
哪个是懦夫，哪个是勇士，一目了然。
设伏时懦夫的脸色不能保原样，
胆小的心灵在胸中惊恐不安，

他会不断变换坐姿，不时用双腿曲蹲，
想到面临的死亡，那颗恐惧的心
在胸膛里不能平静，牙齿咯咯响。
勇士则脸色不变，也不会过分惧怕，
就算他第一次参加设伏，情境怖人。
他只期望能尽快参加激烈的战斗，
人们不可能轻视你的勇力。
就算战斗中你被枪击中或被箭射伤，
绝不会射在你的后颈或后背，
只可能从正面射在你的前胸或下腹，
缘于你在战线最前列奋力冲杀。
不过我们决不可以站在这里空谈，
像不懂事的顽童，人们看见定会生气。
你马上去我的营帐取支实用的长杆枪。”

听完，捷如阿瑞斯的墨里奥涅斯匆匆
奔入营帐，高举来一支铜枪，
充满战斗意志，跟于伊多墨纽斯身后。
就似勇猛的阿瑞斯冲上战场，
由他的儿子骚乱神相伴，
他儿子凶猛非常，足以恐退许多的士兵。
他俩自色雷斯来，任埃弗瑞人^①与费勒古埃斯人^②
舍命拼杀，根本不听两方的祈祷，
已把成功赐给原定的一方。

① 位于特萨利亚境内。

② 特萨利亚境内居民，其始祖弗拉古阿斯据说是阿瑞斯的儿子。

就似如此，统领伊多墨纽斯与墨里奥涅斯，
身披发亮的铠甲，飞速冲往战场。

墨里奥涅斯向伊多墨纽斯这样问：
“丢卡利昂之子，你感到我们该从何方
进击敌人？是右边？中央？
还是左路？我看来，
左翼的阿开奥斯人战斗得最紧张。”

克里特人的统帅伊多墨纽斯答道：
“船寨核心有其他将领守护，
那是两个埃阿斯，加上透克罗斯，
均是阿开奥斯人中最优异的射手，也善近战。
他们完全可以赶走普里阿摩斯之子，
那个恋战的赫克托尔，就算他很强大。
不管他如何疯狂拼杀，要想制服
这些人的勇气和坚定的力量，烧毁船舶，
并非易事，除非克罗诺斯之子
亲手把燃着的火把投向那些海船。
宏伟的埃阿斯·特拉蒙不会惧怕任何人，
前提是那是吃得墨特尔的谷物长大，
会被青铜和巨石击倒的凡人。
就算他与难以抵挡的阿基琉斯拼杀，
也不会退步，只会奔跑力不从心。
让我们赶到左翼，我们很快就会清楚，
是我们把光荣给别人，或别人把荣誉给我们。”